

Сто восемнадцатый урок

118

Диалóги: Пройдите два квартáла и поверните налево
Walk two blocks and turn left

Граммáтика: 118.А: Asking For / Giving Directions
118.Б: Russian Addresses

Пройдите два квартáла и поверните налево *Walk two blocks and turn left*

На улице			
Дíма	1 2	Простите, вы не скажете, как пройти к Театральной площади?	<i>Excuse me. Could you please tell me how to get to Theater Square?</i>
Нíна	3	Не знаю. Я не здéшняя.	<i>I don't know. I'm not from around here.</i>
Дíма	4 5	Простите, вы не скажете, как добраться до Театральной площади?	<i>Excuse me. Could you please tell me how to get to Theater Square?</i>
Кíра	6	Вам нужен Мариинский театр?	<i>Are you going to the Mariinsky Theater?</i>
Дíма	7	Да, я иду на «Лебединое озеро».	<i>Yes. I'm going to see "Swan Lake."</i>
Кíра	8 9 10	Пройдите (Идите прямо) два квартáла и поверните налево (направо). Театр находится прямо на площади – вы его увидите!	<i>Walk (Go straight) two blocks and turn left (right). The theater is right on the square – you can't miss it.</i>
Дíма	11	Большоé вам спасибо.	<i>Thanks a lot.</i>

Ты едешь из дому? *Are you going from home?*

Грíша	12 13	Кáтя, мы сегодня вéчером собираемся у Лёвы. Приходи!	<i>Katya, there's a party at Lyova's tonight. Come over!</i>
Кáтя	14	С удовольствием!	<i>Sure.</i>
Грíша	15	Ты знаéшь как туда (к нему) éхать?	<i>Do you know how to get there?</i>
Кáтя	16	Нет, я ни рáзу у Лёвы не была.	<i>No, I've never been over Lyova's.</i>
Грíша	17 18	Это совсём не тóдно. Я тебе объясню. Ты едешь из дому?	<i>It's really easy. I'll explain it to you. Are you going from home?</i>
Кáтя	19	Да.	<i>Yeah.</i>
Грíша	20 21 22 23 24 25 26 27	Когда выйдешь из общежития, поверни налево, сядь на пятьдесят шестой автобус и доезжай до метро. Доезжай до Парка Победы (станции Парк Победы). Когда (Как) выйдешь из метро, перейди улицу, поверни направо, и иди прямо. Его дом на этой же стороне улицы. Адрес: Проспéкт Космонавтов, дом шесть, корпус два, квартира сто сорок восемь.	<i>When you exit the dorm, turn left, get on bus number 56 and take it to the metro. Take the subway to Victory Park (to the Victory Park station). When you come out of the metro, cross the street and turn right. He lives two minutes from there. His address is Cosmonaut Avenue, Complex 6, building 2, apartment 148.</i>
Кáтя	28	А какой этаж?	<i>What floor?</i>
Грíша	29	Девятый, если я не ошибаюсь.	<i>Ninth.</i>

Словарь

1	как пройти к + <i>dative</i>	<i>how to get to</i> (See grammar)
3	здéшний (soft!) Я не здéшняя.	<i>local</i> <i>I'm not from around here</i>
4	как добраться до + <i>genitive</i>	<i>how to get to</i> (See grammar)
6	Мари́нский теа́тр (Ки́ровский теа́тр)	<i>Mariinsky Theater – formerly know as the Kirov</i>
8	проходи́+ // {пройд+´ / прошёл+´ (ё)} + # квартáл(а/ов)	<i>walk, go a certain distance (number of blocks)</i>
8	квартáл	<i>(city) block</i>
8	пря́мо	<i>straight ahead</i>
9	поворáчивай+ // поверну́+ напра́во/нале́во	<i>turn right/left</i>
18	и́з дому (answers question отку́да) To describe physically leaving the house, use и́з до́ма (though и́з дому is theoretically possible).	<i>from home</i> (Note the stress on the preposition and the genitive у .)
20	когда́ вы́йдешь / вы́йдете (из метро́) выходи́+ // {вы́йд+´ / вы́шел+ (е)}	<i>when you come out of (the subway)</i> <i>exit</i>
21	сади́+ ...ся // {ся́д+´ / се́д+} на (в)	<i>get on (a bus)</i>
24	переходи́+ // {перейд+´ / перешёл+´ (ё)} у́лицу	<i>cross the street</i>
26	дом	<i>complex; a block of buildings</i>
27	ко́рпус Plural in -á (similar to го́род)	<i>an individual building in a дом</i>

118.A Asking / Giving Directions

118.A.1 Asking For Directions

There are several ways to ask for directions. When asking strangers on the street, the two most common phrases are:

как пройти (*проехать) к + *dative*

как добраться до + *genitive*

}

how to get to...?

*You can only use **пройти** when you know that the destination is within walking distance. Otherwise use **проехать**. In colloquial language it is also possible to use **в/на** + *accusative* with **пройти/проехать**, but we suggest you stick with **к** + *dative*.

Depending on who you're talking to, you can preface your question with various polite phrases: **Простите, вы не скажете...** / **вы (случайно) не знаете...** / **Скажите, пожалуйста...**

Here are some examples of asking for directions from strangers:

Простите, вы не знаете как пройти к Русскому Музею?	<i>Excuse me, do you know how to get to the Russian Museum (in Petersburg)?</i>
Простите, вы случайно не знаете, как добраться до Красной площади?	<i>Excuse me, you wouldn't happen to know how to get to Red Square?</i>
Скажите, пожалуйста, как добраться до Принстона?	<i>Could you tell me how to get to Princeton?</i>
Простите, вы не скажете, как пройти к Эрмитажу?	<i>Excuse me, could you tell me how to get to the Hermitage?</i>

Of course, you can also use the above phrases when talking to friends – though you don't have to be as polite. In addition, when asking a friend who (you believe) knows how to get somewhere, you can use the phrase:

как ехать / идти в/на (*places*) / **к** (*people*) **how to get to**

This phrase is rather colloquial, and perhaps not as precise as **пройти/проехать к**. Still, people do use it in everyday speech.

Here are some examples of asking directions from friends:

Лéна, как лучше добраться до этого магазина?	<i>Lena, what's the best way to get to that store?</i>
Сáша, скажи, как проехать к Большому театру?	<i>Sasha, how can I get to the Bolshoi Theater?</i>
Ты не помнишь, как к Мише (про)ехать?	<i>Do you remember how to get to Misha's?</i>
Как идти (пройти) в музей отсюда?	<i>How do I get to the museum from here?</i>
Скажи, как туда ехать.	<i>Tell me how to get there.</i>

118.A.2 Giving Directions

As expected, there are several “stock” phrases used to give directions, given here with random street and metro station references:

In these first two verbs, the prefix **про-** indicates *amount of distance covered*. We saw a related meaning of **про-** in «Дорого стоит» in the verb **прожив⁺**, which means *live a certain amount of time*.

пройдí/те одíн / пять кварта́л/ов *walk (go) 1 / 5 blocks*
проезжа́й/те одíн / два светофо́р/а *go 1 / 2 lights*

In the verbs below the prefix **до-** means *until*.

дойди́/те до угла́	<i>go as far as the corner</i>
доезжа́й до второ́го светофо́ра	<i>go to the second light</i>
доезжа́й до ВДНХ (до ста́нции ВДНХ)	<i>take the metro to VDNX</i>

In the last example, it's also possible to use the imperative **поезжа́й/те** (as we saw in line 7 of the dialogue in Lesson 111A).

Some more standard direction phrases:

поверни́/те на ле́во/напра́во	<i>turn left/right</i>
перейди́/те у́лицу	<i>cross the street</i>
когда́ вы́йдешь (вы́йдете) из...	<i>when you come out of...</i>
сядь/те на пя́тый авто́бус	<i>take bus № 5</i>

(Note that in the last example, the ordinal does *not* mean *the fifth bus*, but rather *bus № 5*. Don't stand around counting buses if № 5 is the first one to pull up.)

Here are some samples of giving directions. Be sure to go over these carefully!

Пройди́те два кварта́ла и поверни́те на ле́во.	<i>Walk two blocks and turn left.</i>
Проезжа́йте три светофо́ра и поверни́те напра́во.	<i>Go three lights and turn right.</i>
Дойди́те до угла́, поверни́те на ле́во и перейди́те у́лицу.	<i>Go to the corner, turn left and cross the street.</i>
Иди́ прямо́ два кварта́ла и поверни́ на ле́во.	<i>Walk straight two blocks and turn left.</i>
Доезжа́й до ста́нции Влади́мирская. Когда́ вы́йдешь из метро́, поверни́ на ле́во и перейди́ у́лицу.	<i>Take the metro to the Vladimiskaya station. When you come out of the metro turn left and cross the street.</i>
Сядь на тре́тий авто́бус и доезжа́й до Па́рка Культу́ры.	<i>Take the number three bus to Culture Park.</i>

Here are some narrative sentences (rather than commands) with these verbs. See the **Словáрь** for the stems.

Он вь́шел из дóма, поверну́л нале́во, дошёл до авто́бусной останóвки, сел на три́дцать седьмо́й авто́бус и поёхал в университет.

He walked out of his house, turned right, walked to the bus stop, got on bus number 37, and took off for the university.

Она́ прошла́ два кварта́ла, поверну́ла напра́во, дошла́ пра́мо до угла́, перешла́ у́лицу и вошла́ в магази́н.

She walked two blocks, turned right, walked straight until the corner, crossed the street, and walked into the store.

Ка́ждое у́тро я выхожу́ из ко́мнаты, поворачи́ваю нале́во, спуска́юсь на пе́рвый эта́ж, поворачи́ваю напра́во, выхожу́ из общежи́тия, дохожу́ до угла́, перехожу́ у́лицу и иду́ в бар.

Every morning I leave my room, turn left, go down to the first floor, turn right, walk out of the dorm, walk to the corner, cross the street, and head to the bar.

Она́ ка́ждый день выхо́дит из дóма, поворачи́вает нале́во, прохо́дит три кварта́ла, перехо́дит у́лицу, поворачи́вает напра́во, *идёт пра́мо до авто́бусной останóвки, садится́ на семьдесят седьмо́й авто́бус, доезжа́ет до ста́нции метро́, спуска́ется в метро́, садится́ в по́езд, доезжа́ет до ста́нции Пло́щадь Ми́ра, поднима́ется по эскалáтору, выхо́дит из метро́, поворачи́вает нале́во, прохо́дит два кварта́ла и вхо́дит в зда́ние библиотéки, где рабо́тает.

Every day she leaves her home, turns left, walks three blocks, crosses the street, turns right, heads straight to the bus stop, gets on bus number 77, rides the bus to the metro station, goes down to the metro, gets on the train, rides the metro to the Peace Square station, takes the elevator up out of the metro, walks out of the metro, turns left, walks two blocks, and enters the library building where she works.

*We hope you didn't just freak out over the use of the *determined* verb here for a repeated action. First, recall that all determined verbs are *imperfective*. Second, if you apply the *determined=head to a place* rule, you'll be fine. (This just goes to show you how tricky Verb of Motion can be – in case you didn't already know.)

118.Б Russian Addresses

A typical “new” apartment in Moscow and Petersburg (and other major cities) is located in a complex of buildings ranging between 8-15 stories, often not directly adjacent to the sidewalk. Most addresses are broken down into four parts: **у́лица / дом / ко́рпус / кварти́ра**.

У́лица *street* often precedes the name of the street, which appears in genitive: **у́лица Че́хова / у́лица Го́цкого**. It is possible to have an adjective preceding **у́лица**: **Пу́шкинская у́лица / Тве́рская у́лица**.

And just as English uses a wide variety of nouns for various roads (*street, drive, road, lane, avenue, boulevard, court, circle, alley, highway*) Russian also has a no shortage of nouns, of which the most important are: **проспе́кт** \approx *avenue* / **бульва́р** \approx *boulevard* / **переу́лок** \approx (o) *lane* / **шоссе́** \approx *highway*. There are several more, if you're really interested.

The **у́лица (проспе́кт / бульва́р / шоссе́, etc.)** itself does not have a number. That's reserved for **дом** – see directly below.

Дом is the “complex,” and it carries the number (which is usually posted on the side of the building).

Ко́рпус is the building number. Типичный дом на новостройке состоит из трёх-четырёх корпусов. (Не все дома́ имеют корпусá.)

Кварти́ра is the apartment number. Notice in line 28 of the second dialogue that Ка́тя asks Грýша what floor Лёва lives on. That's because (often) when you enter a building there's no obvious way of determining what floor an apartment is on; i.e., apartment numbers do not reflect the floor. So be sure to ask any friends what floor they live on before going to visit.

Here are some examples with addresses:

Запиши́ мой но́вый а́дрес: Проспе́кт Ми́ра, дом 42, ко́рпус 3, кварти́ра 39.	<i>Write down my new address: Peace Avenue, complex 42, building 3, apartment 39.</i>
Его́ а́дрес: У́лица Восста́ния, дом 22, кварти́ра 34.	<i>His address is Uprising Street, *building 22, apartment 34.</i>
В де́тстве я жи́ла на Лени́нградском шоссе́, дом 12, ко́рпус 2, кварти́ра 86.	<i>When I was a kid, I lived on Leningrad Highway, complex 12, building 2, apartment 86.</i>

*Since this **дом** consists of just one building, it doesn't make sense to use the word *complex*. Again, there are many **дома́** consisting of a single building, especially in the center of the city.



Упражнение 1 Ответьте на вопросы. Be sure to use each “directions” expression at least once.

1. Describe how to get from your room to The Street™.

2. Describe how to get to New York.

3. Describe how you made your way to Russian class today.



Упражнение 2

Переведите на русский

1. + Could you tell me how do to get to the most prestigious club in Princeton? - I don't know. I'm not from around here.

2. Write down my new address: Pushkin Street, complex 56, building 3, apartment 67.

3. Are you calling from home?



Упражнение 3

V O D

cross (the street) (perfective)			
PRESENT (& IMPERATIVE)		PAST (& INFINITIVE)	
я		он	
он(á)		онá	
онí		онí	
Imperative		Infinitive	
PARTICIPLES AND GERUNDS (NOT ALL ARE POSSIBLE!)			
Pres Active		Past Active	
Pres Passive		PPPP	
Pres Gerund		Past Gerund	